

Update from the governing bodies

The Executive Committee and Advisory Board met at the beginning of July, and we're pleased to announce some new developments at AIIC. A Geneva-based Communications Officer has started working with the Secretariat and members to coordinate communications. One new initiative is this digest, which we will be sending out regularly to members (including associate members, candidates and pre-candidates), to keep you informed about your Association.

- **Summary report** on the [governance meetings](#) (AIIC login required)
- **Decisions** from the [Executive Committee](#) and [Advisory Board](#) meetings (AIIC login required)



Welcome to new members

On 15 July the Committee on Admissions and Language Classification (CACL) admitted 65 new candidates, 30 new pre-candidates, and granted 22 requests for language reclassification. Under the [AIIC regulations for admission](#) of new members, candidates' names are listed on the

restricted AIIC users' website, and any member of the Association may challenge the eligibility of a candidate in writing within a sixty-day period, giving valid reasons. Pre-candidates are still accruing the required 150 days of interpreting experience. An email was circulated to all members inviting them to review the lists before 30 September 2018.

- **Review the list** of [new candidates, pre-candidates, and reclassifications](#) (AIIC login required)
-

European Parliament agreement

A new agreement for interpreters at the EU Parliament was approved by the Staff Committee on 19 July 2018, and the new Working Conditions and the Resolution were adopted by a Joint General Assembly in Brussels on 7 September. On 4 July AIIC President Uroš Peterc addressed the European Parliament Bureau to contribute AIIC's perspective to the discussions. In his statement he said, "The essentials for freelance interpreters and for AIIC as their representative body are equal treatment and negotiating capacity".

- **Read** the [full address](#) (AIIC login required)
-

Interpreter confidentiality in the limelight

Following a closed meeting between two world leaders on 16 July 2018, a number of commentators publicly called for the interpreter who was present to disclose details of the discussion. This incident drew global media attention to the principle of interpreter confidentiality. The Executive Committee released a statement, with the unanimous support of former AIIC Presidents, confirming AIIC's commitment to its code of ethics, stating that "If statesmen are to speak freely, they must be able to trust interpreters unreservedly not to reveal confidential information." AIIC's statement was widely reported in press coverage of the affair.

- **Read** the [AIIC statement on interpreter confidentiality](#)
-

Distance Interpreting survey results

An AIIC study on Distance Interpreting (DI) analyses feedback from 737 members on their experiences of four distinct distance interpreting modalities: videoconference interpreting, audioconference interpreting, video remote interpreting and audio remote interpreting. The study was conducted by AIIC's Task Force on Distance Interpreting (TFDI), which was set up in 2017 as a focal point on DI, to develop and adopt evidence-based working conditions that provide for both quality of interpretation and interpreter wellbeing, through the systematic and methodical testing of DI modalities in real work environments.

The study finds that there are a wide variety of ways that DI is used, and, correspondingly, differing experiences. With the use of DI on the increase, there is a need for minimum standards and best practices based on systematic research into the cognitive ergonomics of DI.

- **Read** the summary report [Distance Interpreting survey: Answers to seven questions](#) (AIIC login required)
 - **More** about [the AIIC Position on Distance Interpreting](#)
-

Sign Language Network update

The UN has declared 23 September as the International Day of Sign Languages (IDSL), and a programme of activities took place in Geneva on 13 September ahead of the IDSL. AIIC congratulates the World Federation of the Deaf and all those from the sign language community who have raised the profile of sign language. The AIIC Sign Language Network (SLN) is preparing a congratulatory video to mark IDSL.

From 14 to 16 September, delegates representing the AIIC Sign Language Network and the Committee on Admissions and Language Classification (CACL) participated in the European Forum of Sign Language Interpreters (EFSLI) AGM & Conference in Dubrovnik, Croatia.

- **More information** about [AIIC SLN activities](#) (AIIC login required)
-

The use of languages in the EU institutions

The European Ombudsman is holding a public consultation on the use of languages in the EU institutions, bodies, offices and agencies. Ten questions are posed to promote discussion on how the EU institutions can best communicate with the public with an acceptable balance between linguistic diversity and practical constraints. The deadline for contributions is 30 September 2018.

- **More information** and [details on how to contribute](#)

Update from AIIC's South America Region

The **AIIC South America Region** (AIIC SAM) reports that Congress Rental Argentina held interpreter training sessions in August, using AIIC volunteer interpreter teams with experienced members and junior prospective members. This initiative provided a good opportunity to introduce AIIC to young interpreters in the region.

AIIC SAM and the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Association of Sworn Translators of Buenos Aires) have scheduled courses on Portuguese C and an upgrade on interpreting in English and Spanish in early September, both in Buenos Aires, with further courses planned for January in Buenos Aires, and possibly another in Quito.

The Region welcomes new members, noting the addition of those working in languages other than English, a precandidate in Asunción, Paraguay—where AIIC had, until now, only one member—and a candidate for the first Sign Language Interpreter in Colombia.

- **Update** on [AIIC SAM \(July – August 2018\)](#) (AIIC login required)
- **More** about [AIIC Regions](#)

***Communicate!* Webzine – to print and share**

AIIC's webzine, *Communicate!*, is now also available as an online magazine and in downloadable format. The pdf edition is ready to print and share: take it along to your next event and pass it on to a colleague.

- **Read and print** [Communicate!](#)
-

AIIC Blog – express yourself!

The [AIIC Blog](#) is an online showcase of articles, commentaries and discussions on interpreting and related topics, written by AIIC members and others with language-related expertise and opinions. Recent topics have covered the business of interpreting ([FAQ 10 – How can I check my profit margin?](#)), ethics ([Le secret professionnel des interprètes](#) - professional confidentiality), and the history of the profession ([Les drogmans de l’empire ottoman](#) – the dragomans of the Ottoman Empire).

- **Browse** the [AIIC Blog](#)
 - **New contributions are always welcome:** if you have articles, photos or artwork you’d like to share with the AIIC community, please [get in touch](#).
-

Social media buzz

AIIC continues to generate active discussion on interpreting and language-related topics across its social media channels, including those of the regions and interest groups. Make sure you follow AIIC on [Facebook](#), [Twitter](#), [LinkedIn](#) and [YouTube](#)!

- **Links** to [all AIIC websites and social media](#) (including regions & interest groups)
-

Monthly banner: September - USA

AIIC is happy to share its latest monthly banner, celebrating the AIIC USA Region. We invite you to add it to your email signature and post it on your social media pages.

- **Download** the [latest AIIC monthly banner](#) (with instructions for use - AIIC login required)

*A different language
is a different vision
of life.*

Federico Fellini

:|September USA